

## New Words for Worship Part 3

This handout looks at two examples of changes in the people's texts of the Mass.

### Penitential Rite Option I

#### *General Confession or Confiteor*

Present Text	New Translation
<p>I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault, in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do;</p> <p>and I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord, our God.</p>	<p>I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,</p> <p><i>And, striking their breast, they say:</i> through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.</p>

The major change here is the insertion of the repetitive **'through my fault, through my fault, through my most grievous fault'**, a direct translation of the Latin *'mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa'*.

## The *Glory to God* or *Gloria*

<b>Present Text</b>	<b>New Translation</b>
<p>Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.</p>	<p>Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.</p>
<p>Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us;</p>	<p>Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us;</p>
<p>you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.</p>	<p>you take away the sins of the world, receive our prayer;</p>
<p>For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.</p>

Clearly, this new version of the *Gloria*, like other parts of the Mass, cannot be sung to the musical settings currently in use and parishes will have to learn new music for the Mass.